



Universidad de Buenos Aires

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Estudios de Traducción

Docente a cargo: Ana Eugenia Vázquez

Carga horaria: 48 hs.

Cuatrimestre, año: primer cuatrimestre, 2021

Fundamentación

Históricamente, la traducción estuvo atravesada por un discurso paradójico que, aunque señalaba su centralidad en la formación de las culturas y las lenguas, la subsumía, como objeto de análisis, a un lugar marginal, cuando no invisibilizado. Si bien la reflexión sobre la traducción se remonta a los orígenes de la cultura occidental, pues se trató de una experiencia compartida por figuras tan disímiles como Cicerón, San Jerónimo, Lutero, Victor Hugo o Borges; la conformación de una disciplina que tuviera como objeto específico los diversos fenómenos del traducir y la traducción (Holmes, 2000) se produjo recién en el último cuarto del siglo xx. A partir de la década de 1970, investigadores provenientes de disciplinas y tradiciones teóricas diferentes sostuvieron un acuerdo común: la necesidad de reinscribir la importancia que la traducción, como práctica, discurso y experiencia, tuvo en los procesos culturales de Europa y América a lo largo de la historia. Este seminario pretende repertoriar y analizar críticamente aquellos conceptos formulados por los Estudios de Traducción que han destacado las diversas funciones de la traducción, sea como factor de consolidación de identidades nacionales, de migración de formas literarias o de consagración y acumulación de capital simbólico. Esta disciplina, a la vez relativamente autónoma e interdisciplinaria, produjo una serie de premisas que permitieron revisar no sólo las nociones tradicionales y ya anquilosadas de la traducción, sino también ciertos impases de las literaturas comparadas, la teoría e historia literarias, los estudios sobre edición e historia intelectual.

Con el giro descriptivista y funcionalista que se produjo en la década de 1980, se abandonaron los paradigmas lingüísticos que habían concebido la traducción como un mero pasaje entre lenguas. Estos nuevos enfoques redefinieron la traducción, entendida ahora como una reescritura situada, regulada por las normas sociales y discursivas de la cultura receptora. Se desplazó así la noción tradicional de

“equivalencia” por otros conceptos como los de “función” (Even Zohar, 1994) o “reenunciación” (Brisset, 1990), que liberaron a la traducción de su dependencia del texto fuente. A partir de 1990, con las contribuciones sociocríticas y sociológicas, se resaltó el hecho de que la traducción constituye una práctica social, que no es fruto del trabajo individual y aislado del traductor, sino que en ella intervienen numerosos agentes culturales, con intereses propios pero también portavoces de representaciones sociales en un campo literario mundial desigual y jerarquizado. Con el avance de las perspectivas contextualistas y culturalistas, se fueron abandonando las teorías generales que buscaban establecer una única definición de la traducción, en beneficio de enfoques transdisciplinarios que indagan problemas específicos, como ser los cruces de la traducción con los estudios de género o las literaturas comparadas.

El objetivo de este seminario es promover el desarrollo de un enfoque sociohistórico y no prescriptivo de la traducción. Con este fin, nos proponemos recorrer los abordajes teóricos que la han concebido de este modo y que han permeado las investigaciones que en las últimas décadas se dedicaron a reflexionar sobre los intercambios literarios y las transferencias culturales. Finalmente, en base a estas lecturas, buscamos revisitar las representaciones tradicionales del traductor con el propósito de poner en cuestión aquellas nociones dóxicas que todavía hoy contribuyen a secundarizar la práctica de la traducción.

Objetivos

Que el estudiante

- conozca los aportes descriptivos y culturalistas de los Estudios de Traducción y sea capaz de elaborar sobre ellos un discurso crítico.
- reconozca los factores estéticos e ideológicos que subyacen a distintas concepciones de la traducción, así como a distintas estrategias editoriales e importadoras.
- identifique aquellas corrientes teóricas cuyos supuestos e hipótesis sean funcionales para pensar las condiciones de su propia práctica académica y profesional en el contexto argentino.
- reflexione sobre los pares antinómicos que dominaron el estudio de la traducción a lo largo de la historia y sea capaz de ver en ellos concepciones de la traducción, la literatura y la lengua, hoy todavía vigentes.

Unidad 1: Constitución y tradiciones en los Estudios de Traducción. Entre la especulación y el descriptivismo

Contenidos:

- a. La constitución de los Estudios de Traducción en la década de 1970. Metateoría y mapas de la disciplina. Los discursos sobre la traducción y la utopía de una nueva disciplina: ¿traductología o Estudios de Traducción? Especulativos y descriptivos.
- b. Estudios descriptivos de la traducción. Las teorías funcionales y sistémicas de las últimas dos décadas del siglo xx. La teoría del polisistema y el giro cultural. La literatura traducida como parte de la cultura meta. Funciones, normas y equivalencia histórica.

Bibliografía obligatoria:

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, *Meta* XXXIV, 1989, pp. 672-679 (traducción de Lucía Dorin, “La traducción y sus discursos”, mimeo).

Holmes, James S. “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185 (traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Even-Zohar, Itamar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231. Traducción de Montserrat Iglesias Santos.

Toury, Gideon, “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción”. en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp.233-255. Traducción de Amelia Sanz Cabrerizo.

Willson, Patricia, “¿Especular o describir?”, en *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras*, Ethos Traductora: Buenos Aires, pp. 13-19.

Bibliografía complementaria:

Bein, Roberto, “La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar”, en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, vol. II, Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.

Hermans, Theo (1999). “Descriptive Translation Studies”, en Snell-Hornby, M.; H. G. Hönl, P. Kußmaul y P.A. Schmitt (ed.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1999, p. 96-100. Traducción de Romina S. Uehara.

Unidad 2: Estudios de Traducción, sociedad, ideología e identidad.

Contenido:

- a. Traducción, discurso e identidad. Perspectivas posestructuralistas y sociocríticas. El traductor como portavoz de ideologemas y representaciones sociales. La invisibilidad del traductor. El imperativo de fluidez, estrategias de subversión: el cotejo como metodología.
- b. ¿Cómo se inscribe lo social en la traducción? Sociocrítica y sociología de la traducción. La dimensión institucional de la traducción. La circulación transnacional de los textos en el campo mundial. Aparato importador, normas y agentes mediadores. La traducción consagración y la traducción acumulación.

Bibliografía obligatoria:

Bourdieu, Pierre. « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, N°145, pp. 3-8 (traducción de Carolina Resoagli, “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, mimeo).

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), “La traduction littéraire: un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, pp. 3-6 (traducción de Ruth Spivak: “La traducción literaria: un objeto sociológico”, mimeo).

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction, Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Québec, Éditions du Préambule, 1990 (traducción de Marcela Kujaruk, “Introducción”, mimeo).

Casanova, Pascale, “Consécration et accumulation de capital littéraire”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, pp. 7-20, 2002 (traducción de Ruth Spivak: “Consagración y acumulación de capital literario”, mimeo).

Sapiro, Gisèle, “Normes de traduction et contraintes sociales”. En Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2008. Traducción de Melina Blostein.

Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992 (traducción de Leonel Livchits, "Introducción", mimeo).

Bibliografía complementaria:

Brisset, Annie, « L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman », en *Palimpseste*, n° 11, 1998. p. 32-51.

Heilbron, Johan, “Structure and Dynamics of the World System of Translation”, UNESCO, International Symposium ‘Translation and Cultural Mediation’, February 22-23, 2010.

Venuti, Lawrence, *The translator's Invisibility*, Londres, Routledge, 2002. Selección de textos.

Unidad 3: Problemáticas contemporáneas y transdisciplinares

Contenido:

- a. Los estudios de traducción y la literatura comparada. Literatura mundo, literatura mundial y la República Mundial de las Letras. ¿Un nuevo paradigma?
- b. Los estudios de Traducción y los Estudios de Género. Perspectivas poscoloniales y de la historia con mujeres. La traducción feminista.

Bibliografía obligatoria:

Casanova, Pascale, “La literatura como mundo”, *NLR*, nº 31, 2005.

Moretti, Franco, “Conjectures on World Literature”, *NLR*, nº1, 2000.

Pagni, Andrea y Keilhauer, Annette, *Refracciones. Traducción y género en las literaturas románicas*, 2017 (selección).

Spivak, Gayatri, “The Politics of Translation”, en Michèle Barrett y Rose Phillips (eds.), *Destabilising Theory. Contemporary Feminist Debates*, Cambridge, Polity Press, [1983] 1992, pp. 177-200. Hay traducción al castellano.

Bibliografía complementaria:

Casanova, Pascale, *La República mundial de las letras*. Barcelona, Anagrama, 2001, pp. 21-66. Traducción de Jaime Zulaika.

Chamberlain, Lori, “Gender and the Metaphor of Translation”, en Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, New York: Routledge, 1994 (2004), pp. 314-33.

Moretti, Franco. “El fin del comienzo. Respuesta a Christopher Prendergast”. *NLR*, nº 41, 2006.

Moretti, Franco. “Más conjeturas sobre la literatura mundial”. *NLR*, nº 20, 2003.

Simon, Sherry. *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Psychology Press, 1996.

Unidad 4: Releer el discurso tradicional

Contenido:

Introducción a la historia de la traducción y sus discursos tradicionales. Representaciones y autorrepresentaciones del traductor. Las reflexiones sobre la traducción antes de los Estudios de Traducción.

Bibliografía obligatoria:

Catelli, Nora y Gargatagli, Marietta. *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Madrid: Serbal, 1998. (selección)

Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1993. (selección)

Bibliografía complementaria:

Bastin, Georges y Paul Bandia, *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University Press of Ottawa, 2006.

Bassnett, Susan: "History of translation theory", en *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.

Chartier, Roger y Guglielmo Cavallo (dir.), *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 1997.

Chesterman, Andrew, "The Name and Nature of Translator Studies", en *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, nº42, 2009.

Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México. Selección de textos.

Bibliografía general

AAVV, "Traducción y mercado editorial", El taco en la brea, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, nº 5.

AAVV, "Traduction : Les échanges littéraires internationaux", Actes de la recherche en Sciences sociales, nº 144, septiembre de 2002.

AAVV, "La circulation international des idées", Actes de la recherche en sciences sociales, nº 145, diciembre de 2002.

AAVV, Dossier "La traducción en la Argentina", Revista Lenguas Vivas del IESLV "J.R. Fernández", nº XIII, 2017.

AAVV, "Figures du traducteur/Figures du traduire", en TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 19, nº 1, 2006.

Adamo, Gabriela (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, TyPA y Paidós, 2011.

Apter, Emily, *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University Press.

Baker, Mona (ed.): "Translation Studies", en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 1998.

Baker, Mona. *Translation and Conflict*. Londres: Routledge, 2007.

Bassnett-McGuire, Susan, Translation Studies, Londres – Nueva York, Methuen, 1980.

Bein, Roberto. “¿Quién fija la norma en las traducciones?”, en Roberto Bein y Joachim Born (eds.), Políticas lingüísticas: normas e identidad. Estudios de casos y aspectos teóricos en torno al gallego, el español y lenguas minoritarias. Buenos Aires, UBA-FFyL, 2001, pp. 201-212.

Bein, Roberto, “Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción”. En Revista Lenguas Vivas, n° 13, 2017.

Berman, Antoine, L'épreuve de l'étranger, París, Gallimard, 2002.

Berman, Antoine et al., Les tours de Babel, Mauvezin, T.E.R., 1985.

Berman, Antoine, « Traduction, critique et commentaire », Po&sie, Nº37, 2º trimestre 1986.

Berman, Antoine, Pour une critique des traductions: John Donne, París, Gallimard, 1995, pp. 73-83. Selección de fragmentos: Alejandrina Falcón. Traducción de Melina Blostein y Carolina Massola.

Bermann, Sandra, y Wood, Michael (eds.). Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton, Princeton University Press, 2005.

Brisset, Annie, Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec, Longueil, Éditions du Préambule, 1990.

Brisset, Annie, « Le désir d'une langue natale. La traduction identitaire », en Sociocritique de la traduction Théâtre et altérité au Québec (1968-1988), Québec, Éditions du Préambule, 1990, 259-300.

Brisset, Annie, « L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman », en Palimpseste, n° 11, 1998. p. 32-51

Casanova, Pascale, La república mundial de las letras, trad. de Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama, 2001.

Casanova, Pascale, La langue mondiale. Traduction et domination, París, Seuil, 2015.

Cassin, Barbara, Éloge de la traduction, París, Fayard, 2016.

Catelli, Nora. “Rastros de la lucha: traducciones, versiones y menciones en la literatura argentina”. Punto de Vista, No. 64, junio-agosto, 1999, pp. 1-5 (3).

Chesterman, Andrew, “The Name and Nature of Translator Studies”, en Hermes – Journal of Language and Communication Studies, n°42, 2009.

Eco, Umberto (2013), *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013. Traducción: Elena Lozano Miralles.

Even-Zohar, Itamar, "Polysystem Theory", *Poetics Today*, vol 1, Nº1-2 (1979), pp. 287-310.

Falcón, Alejandrina, *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, Madrid, Vervuert, Colección Estudios Latinoamericanos, 2018.

Falcón, Alejandrina, "Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras", *Revista Lenguas Vivas del IESLV "J.R. Fernández"*, nº XIII, 2017, pp.24-38.

Falcón, Alejandrina, "Hacia el hondo bajo fondo: prohibición y censura de traducciones en la Argentina (1957-1972)", en *Revista Trans. Revista de Traductología*, Universidad de Málaga, 2019.

Falcón, Alejandrina, "La producción de lo clásico: un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal", en Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (dir.), *La transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos*, Málaga, Editorial Comares, 2018.

Gaspar, Martín, *La condición traductora*, Rosario Beatriz Viterbo, 2016.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres : Routledge, 2003.

Gentzler, Edwin, "Polysystem Theory and Translation Studies", en *Contemporary Translation Theories*, Londres-Nueva York: Routledge, 1995. Traducción de Roberto Bein.

Gouanvic, Jean-Marc. *Sociologie de la traduction*. Arras: Artois Presses Université, 1998. (traducción de Inés Santana: "Introducción", mimeo).

Gramuglio, María Teresa. *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina*. Rosario: Municipal de Rosario, 2013.

Heilbron, Johan. "Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System", *European Journal of Social Theory* 2(4), 1999, pp. 429-444.

Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature*, Londres, Croon-Helm, 1985.

Hurtado Albir, Amparo, "Glosario", en *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001, pp.633-645.

Ladmiral, Jean-René. "Sourciers et ciblistes". *Revue d'Esthétique*, Nº12, 1986, pp. 33-42.

Lambert, José. "Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature en traduction", *Canadian Review of Comparative Literature*, N°2, 1980. pp. 246-252 (traducción de Carmen Barral y Julia Fidalgo, "Producción, tradición e importación: una clave para la descripción de la literatura en traducción", mimeo).

Lefevere, André. "Literary Theory and Translated Literature". *Dispositio*, Vol. II, N°19-20-21, 1982, pp. 3-22.

Meschonnic, Henri. *Pour la Poétique II*. París: Gallimard, 1983.

Molloy, Sylvia. "Lost in Translation : Borges, the Western Tradition and Fictions of Latin America", en Evelyn Fishburn (ed.), *Borges and Europe Revisited*, Londres, Institute of Latin American Studies, 1998, pp. 8-20.

Moretti, Franco (2015), *Lectura distante*, Buenos Aires, Fondo de Cultural Económica. Traducción: Lilia Mosconi.

Mounin, Georges. *Problèmes théoriques de la traduction*. París : Gallimard, 1963.

Pagni, Andrea (ed.) (2004 y 2005): *América Latina, espacio de traducciones*. Número especial de la revista *Estudios*. Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2004 y 2005 (nº 124 y 125).

Sánchez Prado, Ignacio (ed.). *América Latina en la literatura mundial*. Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 2006.

Sapiro, Gisèle. *Sociología de la literatura*, Traducción: Laura Fólica. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil. Por una antropología de la circulación mundial de ideas*, Buenos Aires, Del Zorzal, 2003.

Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, México, F.C.E., 1980.

Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institut for Poetics and Semiotics, 1980.

Toury, Gideon, "A rationale for Descriptive Translation Studies", en *Dispositio*, vol. 2, nº19-20-21, 1982, pp. 23-40. Traducción de Roberto Bein.

Venuti, Lawrence. *Scandals of Translation*, Londres, Routledge, 1998.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.

Vinay, Jean (& Darbelnet), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1958.

Von Flotow, Louise (1997). *Translation and gender. Translating in the era of feminism* Manchester: St Jerome.

Waisman, Sergio. *Borges y la Traducción*, trad. de Marcelo Cohen, Buenos Aires, Norma, 2005.

Wilfert, Blaise. "Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914", *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, 2002, pp. 33-46 (traducción de Gabriela Villalba, "Cosmópolis y el hombre invisible").

Willson, Patricia. *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2ª edición revisada, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2017 [2004].

Willson, Patricia, "¿Especular o describir?", en *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras*, Ethos Traductora: Buenos Aires, pp. 13-19.

Modalidad docente

La cursada se desarrollará de forma virtual de acuerdo con lo establecido por la Res. D 732/20. Semanalmente se subirán al campus virtual clases grabadas por la docente, en formato audio o audiovisual, para acompañar y complementar la lectura de los textos. Además, cada 15 o 20 días, se llevarán a cabo encuentros sincrónicos, de asistencia no obligatoria, para consulta de dudas, repaso de los contenidos vistos, análisis y discusión conjunta de textos. Simultáneamente los estudiantes deberán cumplir con diversas actividades: participación en foros, resolución de guías de lectura, consignas de análisis de textos, etc.

Los encuentros virtuales sincrónicos se harán a través de plataformas adecuadas para tal fin; las actividades asincrónicas se llevarán a cabo a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras.

Formas de evaluación

El seguimiento y evaluación de los/las estudiantes durante la cursada se realizará por dos medios:

- 1) mediante verificación de la participación en foros, su calidad y complejidad. Para garantizar la regularidad, los estudiantes deberán participar en el 75% de los foros.
- 2) mediante la realización de una breve reseña crítica de alguno de los textos del programa, que será evaluada por las docentes en concepto de nota de cursada.

Requisitos para la aprobación del seminario

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.